



3. Lenguas ambientales y extranjeras

daniel.cassany@upf.edu

Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

Red: <http://www.upf.edu/dtf/reerca/grups/graell/index.htm>

Índice

1. ¿Qué materiales PEL? [1]
2. Lenguas ambientales y extranjeras [2]
3. Ideas para incorporar la L1 [2]
4. PEL infantil [3]
5. PEL primaria [3]
6. PEL adultos [2]
7. PEL en el aula [5]
8. Experimentación en Catalunya y Galicia [6]

1. ¿Qué materiales PEL?

Guía del aprendizaje autónomo

Para docentes, tutores, padres y madres, autoridades, etc.

PEL del aprendizaje funcional atractivo barato flexible

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Actualización

Memorias y experiencias variadas

2. Lenguas ambientales y extranjeras [1]

- Ambientales: se usan en el entorno del aprendiz:
 - Lenguas oficiales en España: euskera, catalán/valenciano, castellano, gallego [aranés].
 - Lenguas no oficiales propias de España: asturiano, fabla, [caló].
 - Lenguas de los aprendices: árabe, bereber, urdu, etc.
- Extranjeras: no se usan corrientemente en el entorno del aprendiz.
 - Francés, inglés [alemán]

2. Lenguas ambientales y extranjeras [2]

- ¿Por qué?
 - Legitimación política de todas las lenguas
 - Concepción integral de la competencia plurilingüe
 - Atención a las campañas de normalización lingüística.
 - Identificación y valoración de la experiencia lingüística personal del individuo.
 - Coherencia con las directrices del MCER y el PEL
- PEL portugués y de un land alemán.

3. Ideas para incorporar la L1 [1]

- Documentar y valorar la producción escrita y la gramática y el vocabulario.
- Atención a la diversidad de textos escritos.
- Atención a los procesos de composición: los borradores y los esquemas.
- Permite la negociación entre docente, aprendiz.
- Permite la cooperación.
- Es versátil y adaptable.

3. Ideas para incorporar la L1 [2]

- Algunas ideas para practicar la escritura:
 1. Formulación de las normas del portafolio.
 2. Negociación de un sistema de marcas de corrección.
 3. Propuestas para alimentar el portafolio:
 - *El aprendiz de antropólogo.*
 - *El diario de lectura.*
 - *La bitácora de clase* y los blogs.
 4. Determinación de la selección final de trabajos.
 5. Incorporación de pruebas más tradicionales.

4. PEL infantil: 3-7 años [1]

- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



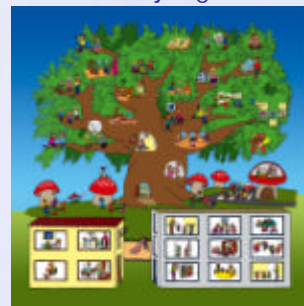
PEL Infantil [2]

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...



La biografía: acercarse a la autoevaluación a través del juego

Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
 Su casa
 Su colegio
 Su entorno más próximo
 El parque



5. PEL primaria

De 7 a 12 años
 Caja con varios materiales
 Sigue las pautas del PEL de infantil.



Adaptación del perfil lingüístico a primaria

Descriptores de competencias

comprender palabras conocidas y frases sencillas sobre mí, mi familia, mi clase y mi escuela.

comprender palabras conocidas de rimas y canciones cuando van acompañadas de gestos o imágenes.

reconocer las frases con las que comienza y termina un cuento o una narración.

comprender palabras conocidas y frases sencillas de una historia.

comprender preguntas sencillas sobre mi edad, donde vivo y mis gustos.

comprender preguntas o instrucciones breves para realizar las rutinas del día, para moverse por el aula, realizar tareas y necesidades.

comprender descripciones sencillas de personas y lugares que conozco.

reconocer el nombre de lugares conocidos de mi pueblo o ciudad, diferenciando algunos tipos de lugares.

comprender algunas instrucciones para llegar a un lugar del colegio y para seguir caminos en un mapa o plano sencillo.

3 Lenguas ambientales y extranjeras 13

6. PEL Adultos

Datos sobre el tipo de prueba por destrezas

Tipo de interacción

Materiales de ayuda

3 Lenguas ambientales y extranjeras 14

6. PEL Adultos

Descripción de la actividad

Descripción de la metodología

3 Lenguas ambientales y extranjeras 15

7. PEL en el aula: currículum [1]

- Eje de la programación** (- libro de texto):
 - Usar los descriptores para evaluar aprendizajes y necesidades.
 - Elaborar listados de contenidos lingüísticos.
 - Formular contratos de aprendizaje.
 - Revisar el aprendizaje con los descriptores.
- Uso ocasional** centrado en algún itinerario.
- Uso periódico** como material complementario, para el aprendizaje inicial o final, desvinculado de la programación.

3 Lenguas ambientales y extranjeras 16

7. Itinerarios [2]

- El PEL puede perseguir varios objetivos y usar los materiales de variado modo:
 - Identificar el perfil lingüístico.
 - Centrar el currículum en el aprendiz.
 - Fomentar la autonomía en el aprendizaje.
 - Documentar los exámenes y las acreditaciones.
 - Sensibilizar hacia la diversidad lingüística.
 - Incrementar la tolerancia hacia otras lenguas y culturas.

3 Lenguas ambientales y extranjeras 17

7. Uso de las secciones [3]

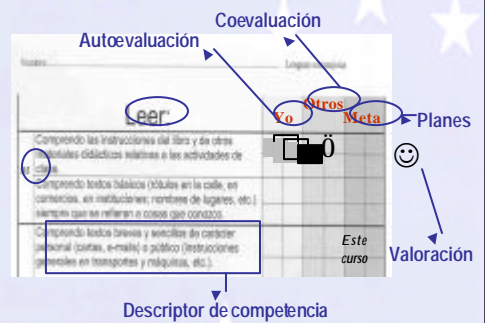
- ¿Qué secciones del PEL? ¿Orden?

3 Lenguas ambientales y extranjeras 18

7. Características [4]

- Documento escrito ⇒ audio y vídeo.
- Documento individual ⇒ trabajo cooperativo.
- PEL lingüístico ⇒ aspectos interculturales
- Anotación gráfica ⇒ interacción oral en clase.
- De manera intensiva o extensiva.
- Con frecuencia variada: curso, ciclo, etc.
- Gestión del docente ⇒ se guarda en el centro.

7. PEL en el aula [2]



Italiano

Fecha: 19-2-04

7. PEL en el aula [3]

Español **Es**

Francés **Fr**

Inglés **In**

Portugués **Pt**

Nombre: Pepito Grillo		Set 02 Jun 05	
Evaluación plurilingüe			
Leer:			
Comprendo las instrucciones del libro y de otros materiales didácticos relativos a las actividades de clase.	Es	In	Es
Comprendo textos básicos (folletos en la calle, en comercios, en instituciones; nombres de lugares, etc.) siempre que se refieran a cosas que conozco.	Es	In	Es
Comprendo textos breves y sencillos de carácter personal (cartas, e-mails) o público (instrucciones generales en transportes y máquinas, etc.).	Es	Es	In
Progreso			

8. Experimentación

- Centros: Barcelona y alrededores. 2002-03.
- Docentes: 9 (ing. 5; fr. 2; cat. y es. 1)-
- Niveles: 2º/4º ESO y 1º y 2º BACH
- Alumnos: 349.
- Algunas particularidades:
 - 2 grupos nocturnos.
 - 1 grupo francés como segundo idioma.
 - 1 grupo con dos docentes y asignaturas (in./es.)
 - Apoyos esporádicos de otros docentes.

8. Experimentación [2]

- **Proceso** de un año y medio.
- **Incidencias** variadas: política, enfermedades.
- **Dedicación**: entre 5 y 25 horas de trabajo.
- **Itinerario**: formación del aprendiz, énfasis en la Biografía (uso escaso del Pasaporte y del Dossier).
- PEL usado como material complementario.
- Integración de cada sección del PEL en momentos idóneos de la programación.

8. Resultados generales [3]

- Mejora moderada en las actitudes lingüísticas y valoración positiva de aprendices y docentes.
- El test de actitudes lingüísticas como instrumento de reflexión y obtención de datos.
- Consumo alto de tiempo de clase.
- Uso de PEL en dos versiones lingüísticas.
- El trabajo en dos o más docentes incrementa la utilidad del PEL.

8. Resultados aprendiz [4]

- Interés por la experiencia y motivación por el tema (+ destrezas orales, - escritas).
- Actitudes positivas: "*mola saber varias lenguas*".
- Hace emerger datos ocultos: historia familiar, competencia personal.
- Descubre prejuicios y acerca a posiciones científicas: "*entiendo algo el gallego, hablo andaluz ¿lo pongo?*"
- Fomenta las relaciones en el grupo.

8. Resultados aprendiz [5]

- Autoevaluación: infra y supreevaluación inicial: lo saben todo en **ambientales** y nada en **extranjeras**.
- Dificultades en el uso de los descriptores: leer y comprender.
- Dificultades en la repetición de tareas de reflexión metacognitiva.
- Aprender a usar las parrillas y tablas de análisis.

8. Resultados docentes [6]

- Buena experiencia formativa para el docente.
- Requiere mucho tiempo. Integración con el curso. Instrumento o proyecto de ciclo.
- Importancia de la coordinación entre docentes, del trabajo en equipo. Es mejor como proyecto interdisciplinario.
- Material aportado: integración de ejercicios del libro de texto; uso del material de la Guía del docente. Reclamación de más material.

daniel.cassany@upf.edu

Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graef/index.htm>

